

紫禁城的黄昏

(英) 庄士敦 原著

孟国祥 等编译



江苏古籍出版社



新平解

PDG

K252

11

✓

民国春秋丛书

紫禁城的黄昏

(英) 庄士敦 原著
孟国祥 等 编译



江苏古籍出版社

746729

紫禁城的黄昏

原著者：(英) 庄士敦

编译者：孟国祥 陈江丰 陈宇飞 王志荣

责任编辑：尹亚伟

出版：江苏古籍出版社

发行：江苏省新华书店

印刷：江苏新华印刷厂

787×1092mm 1/36 印张11

插页6 字数180,000

1990年10月第1版 1990年10月第1次印刷

印数1—2,000册

书号：ISBN 7-80519-196-4/K·82

定价：6.00元

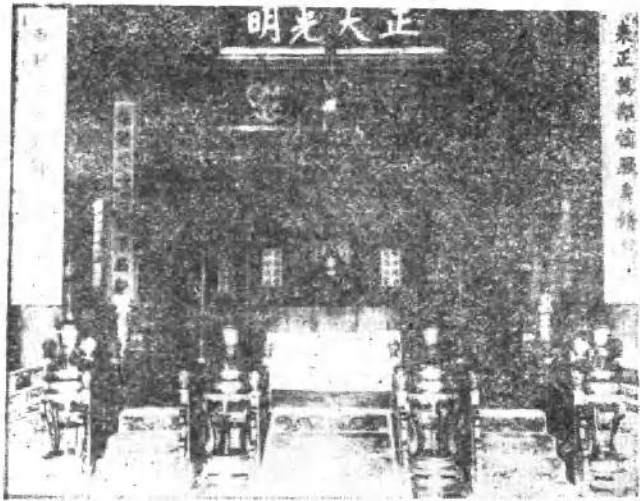
(凡遇印装等质量问题请与承印厂联系)

新华书店

PDG



本书作者、溥仪的英文教师庄士敦。

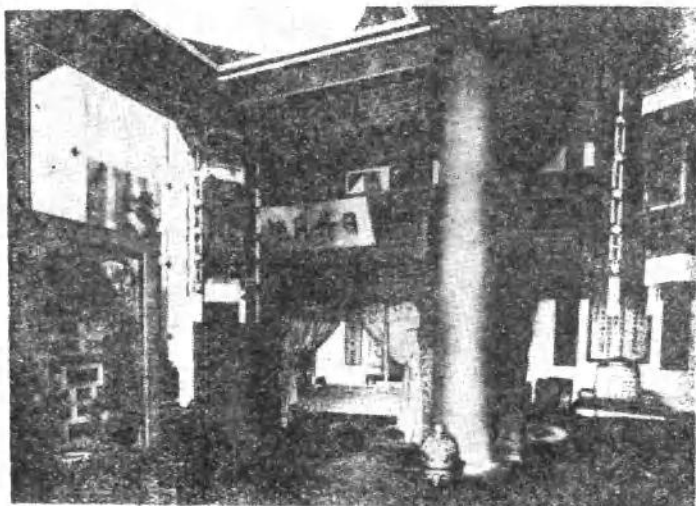


溥仪(12岁)坐在乾清宫宝座上。

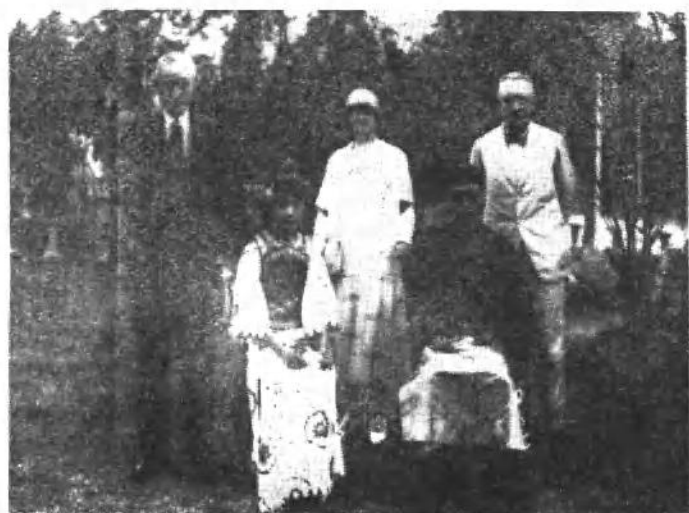


庄士敦和溥仪(右)、润麒(中)、溥杰(左)。

坤宁官洞房。



「皇后」郭布罗·婉容(17岁)。



溥仪、婉容、庄士敦与加拿大总督威灵顿夫妇
在天津张园合影。



1929年，溥仪(中)和郑孝胥(左)、庄士敦在天津。

前 言

本书作者雷湛奈尔德·约翰·弗莱明·庄士敦，1874年生于英国爱丁堡，获牛津大学文学硕士，曾在香港总督府当秘书，后又任英国在华租借地威海卫的行政长官。1919年，他受聘为末代皇帝溥仪的英文教师，一直到1924年溥仪被逼出宫，他一直陪伴在溥仪身边。

当庄士敦提到第一次进入北京的紫禁城时，他写道：“当我迈进令人炫目的神武门时，我仿佛来到另一个世界。正是这一步，我不仅从共和制的民国走进了君主制的清朝廷，而且也是从二十世纪新的中国来到比古罗马还要古老的中国。”五年的帝师生活为庄士敦撰写《紫禁城的黄昏》一书提供了丰富的第一手资料，他以一个西方人独特的视角对紫禁城这个陌生而封闭的世界作了大量而迷人的描述，对卷入汹涌的政治激流和漩涡中的末代皇帝溥仪作出了自己的评说，还对那个被遗忘的年代的许多重要事情作了丰富而详细的介绍。

庄士敦在书中坚持认为，在二十世纪初的中国，帝制比所谓“共和”更适合人民的需要；他反对在中

国进行革命，而非常赞赏维新派进行改良。他还认为，如果光绪帝掌权的话，中国必定会走上象日本明治维新那样政治稳固和经济迅速发展的道路。庄士敦正是以一个君主立宪主义者的眼光去看待当时中国政治舞台发生的一切的（包括历史事件和历史人物）。

紫禁城的黄昏吞没了一代腐朽的王朝，新时代的曙光已经在中国升起。

本书编译者：陈宇飞（第一至五章）；陈江丰（第六至九章及第十九章）；孟国祥（第十至十八章）；王志荣（第二十至二十二章及尾声）。本书最后由孟国祥统校全稿。

编 译 者

1989年12月

目 录

前 言

1	第 一 章	天边的晚霞
21	第 二 章	卷土重来
33	第 三 章	光绪的最后岁月
45	第 四 章	慈禧太后
57	第 五 章	清帝逊位
72	第 六 章	洪宪皇帝
90	第 七 章	张勋复辟
104	第 八 章	暮色苍茫中的紫禁城
123	第 九 章	宫廷教师
137	第 十 章	多余的“朝廷”
147	第 十 一 章	内务府
161	第 十 二 章	不会飞的龙
178	第 十 三 章	保皇者的梦想
191	第 十 四 章	不安分的龙
204	第 十 五 章	展翅欲飞的龙
228	第 十 六 章	龙和风
240	第 十 七 章	出逃未成

258	第十八章 御花园
268	第十九章 颐和园
283	第二十章 紫禁城的悲哀
305	第二十一章 软禁中的皇帝
318	第二十二章 帝子出虎穴
337	尾 声 龙回故里

第一章 天边的晚霞



整个十九世纪统治着中国的清王朝，其实力和威望正趋于衰亡。内乱和外患不但摇撼了王朝的基础，而且似乎也预示了整个国家的崩溃。1894年，中国曾束手无策地败在他一直很蔑视的小小岛屿帝国的手下，当然这既不是第一次也不是最后一次。台湾在甲午战争后成了日本帝国的一部分；同时要不是欧洲三大势力（德、俄、法）的干预，清王朝还要失掉满洲的重要地区辽东半岛，包括旅顺和大连港。3年后，俄国又向满洲渗透，占据了这片广阔的领土，并大大加强了在满洲的军事实力，俄国俨然成了清皇族故乡的统治者。1898年旅居在满洲的一位英国商人称之为“发生在中国人眼皮底下明目张胆的领土吞并”。另有一位英国主教宣称：“谁都觉

得满洲除了名称之外，其它的一切都属于俄国了。”中国人并未采取过把俄国人从满洲驱逐出去的任何行动；甚至没有人冷静地想过，如果日本不在满洲与俄国进行1904—1905年战争的话，那么，不仅辽东半岛而且整个满洲都将在事实上，还可能包括在名义上，变成今天俄国的一个省份。

1898年是西方列强争夺中国沿海港口和租界地以及划定“势力范围”的高峰。胶州湾的天然良港青岛被德国人占据了；威海卫周围近三百平方英里的土地“租借”给了大英帝国，自那以后的32年里，英国在那里实行殖民统治；另一块面积几乎与之相等的地方被英国租借99年，并成了英国殖民地香港地区的一部分。广东省南部沿海的广州湾地区在名义上“租借”给了法国。意大利也提出租借浙江省的一个港口，这个要求被中国成功地拒绝了，意大利人在这场瓜分土地的大竞争中没能分到一杯羹，同时，还在中国人出乎意料的大胆拒绝下输了面子。

如果西方国家认为瓜分中国只不过是和中国政府和几个中国的蠢人打打交道，并将之看作是一种愉快的活动的话，那么，他们很快就会发现自已错了。外国的入侵改变了这个国家的“文明”。从前根本不懂什么是爱国主义的中国人，开始认识到他们是生活在一个弱肉强食的世界里。中国人过去和现在都是一个过于自傲和易于神经过敏的民族，这使

得他们不能改变自己在世界众多民族中所处的低下地位。他们根本不承认西方民族或日本民族比他们更为优越，这种超越于一般虚荣心之上的自傲，促使中国人闭关自守。因此，当有教养有思想的社会阶层期望着他们的国家得到她实际应该有的地位，或者说是相比较而言她应该拥有的非常合乎情理的地位时，他们只能去寻找那些有悖于自然法则的方式，但抗拒自然法则将是无益的，除非环境得以改变或自身的错误得以纠正。这样，一个改良派的兴起也就不可避免了。然而同样不可避免的是，这个改良派又分化成了两派。右翼相信国家可以不必经过任何冒风险的大的改革，而是通过政变来取得发展；左翼则坚信一个国家生命力的根本复苏必须建立在全新的基础之上，应从根本上拯救国家。其实，这样的复苏是根本不可能的，因为腐朽无能的清王朝阻碍了这种复苏。

康有为，又称“康南海”，这个名字是他的学生以他的家乡的名称而起的。他是十九世纪末中国维新运动最杰出的人物。他坚定地忠诚于皇上，属于稳健派之列。在1898年时掌握着中国命运的一些人至今认为，康有为给皇上的请愿书直接导致了著名却又短暂的“百日”维新，并把他作为帝国最危险的进激分子载入史册。那些满汉官僚统治集团充满了对他和他的著作的恐惧和仇恨，这大概类似于欧洲

中世纪的那些异端邪说和魔法所唤起的恐怖和憎恶，甚或和法西斯主义、希特勒主义所致的敌对的状态差不多。尽管他在一生中都坚持温和改良的观点，但他命中注定在仅仅15年后被人们嘲弄和失去信任，人们以蔑视和冷漠把他看作“死硬派”和保守派。

康有为的“异端邪说”在许久以前是被作为特件呈送给皇上的，而且在他的家乡广东省他赢得了很高的声誉；康有为热心提倡政治和社会改革，又是大胆而具有独创性的儒家学说的评论家。然而，当康有为还是皇上的忠实臣民的时候，就是一名虔诚和忠实的儒教信徒，孔子从来是被当作中国文明的至圣先师。在1898年，康有为吸引了大批求知和善于接受新思想的学生在他周围是并不奇怪的，他的名望使他成为分布在广东以至全国各地的青年人的思想导师和精神领袖，他的学说甚至还吸引了有志于改革、身居高位的有影响有名望的人物，如湖南巡抚陈宝箴，翰林院士兼学监徐致靖，以及皇上的私人教师翁同龢。

上面最后提到的翁同龢是当时的大学者之一。1856年，他通过三年一次的殿试，取得了中国人最渴望得到的也是最高级别的名号——状元。他的官宦生涯是险峻的。他曾任户部尚书、协办大学士以及“同文馆”的主事。他是学者、诗人、书法家。而